Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twoja szyja jest jak wieża z kości słoniowej,* twoje oczy jak stawy** w Cheszbonie,*** (tuż) przy bramie Bat-Rabim.**** Twój nos jest jak wieża Libanu, skierowana w stronę Damaszku.[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twoja szyja jest jak baszta z kości słoniowej, a twoje oczy jak stawy w Cheszbonie, zaraz przy bramie Bat-Rabim. Twój nos jest jak wieża Libanu, skierowana w stronę Damaszku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twoja głowa na tobie jak Karmel, a włosy twojej głowy jak purpura. Król *na twój widok* jest *jakby* przywiązany w *swoich* krużgankach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Głowa twoja na tobie jako Karmel, a włosy głowy twojej jako szarłat.Król widząc cię byłby jako przywiązany na gankach swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Głowa twoja jako Karmel, a warkocze głowy twojej jako szarłat królewski zwiniony na cewki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Głowa twa [wznosi się] nad tobą jak Karmel, włosy głowy twej - jak królewska purpura, splecione w warkocze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Twoja szyja jest jak wieża z kości słoniowej, twoje oczy jak stawy w Cheszbonie, przy bramie Bat-Rabbim. Twój nos jak baszta Libanu, która patrzy w stronę Damaszku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twoja szyja jest jak wieża z kości słoniowej. Twoje oczy jak sadzawki w Cheszbonie, przy bramie Bat-Rabbim. Twój nos jak wieża Libanu, strzegąca miasta od strony Damaszku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Twa szyja jest jak baszta z kości słoniowej. Oczy są jak sadzawki w Cheszbonie, przy bramie Bat-Rabbim. Twój nos jest jak baszta Libanu, która spogląda ku Damaszkowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szyja twoja jak wieża z kości słoniowej [...] Oczy twoje są jak sadzawki Cheszbonu przy bramie Bat-Rabbim. Nos twój jak szczyt Libanu, zwrócony w stronę Damaszku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Твоя шия як слонова вежа. Твої очі як озера в Есевоні в брамах Дочки Численних. Твої ніздрі як вежа Лівану, що дивиться на лице Дамаску.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Twoja szyja jak wieża z kości słoniowej; twoje oczy jak sadzawki Cheszbonu u bramy Bat–Rabbim; twój nos jak wieża na Libanie, zwrócona ku Damaszkowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Głowa twoja na tobie jest jak Karmel, a kędziory na twej głowie są jak wełna barwiona czerwonawą purpurą. Króla związały kaskadami.

---

1) Porównanie może dotyczyć barwy.
2) jak stawy : wg G: jak jeziora, ὡς λίμναι.
3) Cheszbon, חֶשְׁבּוֹן : pierwotnie miasto Amorytów, zob. <x>40 21:25</x>.
4) Bat-Rabim, בַּת־רַבִּים , czyli: córka wielu; miejsce wsp. niezidentyfikowane.